

## CURRÍCULUM VITAE ABREVIADO (CVA) fecha: 20/05/2020

<b>Parte A) DATOS PERSONALES</b>	
DNI/NIE/Pasaporte: 09745236K	Nombre: ROSA
1 <sup>er</sup> . Apellido: RABADÁN	2 <sup>o</sup> Apellido: ÁLVAREZ
Fecha de nacimiento: 22/10/1962	Sexo: M
Nacionalidad (en caso de ser múltiple, si una de ellas es la española se hará constar la española): ESPAÑOLA	
Correo electrónico que autoriza: rosa.rabadan@unileon.es	
Código ORCID: 0000-0002-9269-2942	
Researcher ID: F-3230-2016      SCOPUS ID: 26037730500	

<b>A.1.- SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL (entre el 13 de mayo de 2020 y el 1 de junio de 2020)</b>
Entidad u organismo al que está vinculado salarialmente: UNIVERSIDAD DE LEÓN
Facultad, Instituto, o Centro: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
Departamento, unidad: FILOLOGIA MODERNA
Dirección del trabajo (calle, nº, Código Postal): CAMPUS DE VEGAZANA, 24071
Provincia del centro de trabajo: LEÓN      País del centro de trabajo: ESPAÑA
Tipo de vinculación/empleo (funcionario, contratado fijo, otro contrato): FUNCIONARIA
Actividad investigadora incluida en su horario laboral consistente en: Lingüística contrastiva con corpus bilingües. Anotación semántica y pragmática. Diseño lenguajes controlados inglés-español. Utilización resultados en tecnología de las lenguas y de la traducción inglés-español.

<b>A.2.- FORMACIÓN ACADÉMICA (título, Institución, fecha)</b>
Titulación universitaria: FILOLOGIA ANGLOGERMÁNICA
Por la Universidad de: OVIEDO
Especialidad: FILOLOGIA INGLESA
Categoría profesional (Catedrático, Titular, Investigador Científico, Facultativo): CATEDRÁTICA

<b>A.3 INDICADORES GENERALES DE CALIDAD DE LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA:</b>
Nº de citas por año/periodo (Google Scholar): Desde 2015: 573/ Total: 1588
Índice h: 15
Índice i10: 23
Publicaciones JCR /SCOPUS: 5 documents. Citations : 21.

- 5 sexenios reconocidos: 4 de investigación + 1 de transferencia
- Tesis dirigidas: 3 + 1 en curso (últimos 10 años). Total: 10 tesis dirigidas y defendidas.
- Google Scholar: 72 publicaciones (libros, capítulos de libro y artículos de investigación en revistas indexadas) de los que soy autora o co-autora, con un total de 1581 citas, 566 desde año 2015 hasta la actualidad. Mi índice h es 15, i-Index 23.
- Revistas indexadas en uno o varios de los siguientes en posiciones relevantes según criterios campo de evaluación 11: Scopus, JCR, Arts & Humanities Citation Index, Scopus, AHCI-SSCI, IBR/IBZ, SJR, Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique, LLBA, ERIH PLUS, MLA Bibliography, Linguistics Abstracts, Translation Studies Bibliography, TSA Online, MIAR, CARHUS+, CNKI, Emerging Sources Quotation Index, etc.
- Los capítulos de libros han aparecido en volúmenes editados por editoriales en las 5 primeras posiciones del [SPI](#) internacional en los años correspondientes (CSIC).

## Parte B: RESUMEN DEL CURRÍCULUM

Mi trayectoria científica es un recorrido desde Lengua y Lingüística Inglesa y Estudios de Traducción hasta los estudios aplicados y transversales basados en corpus bilingües en los últimos 15 años. Desde entonces mi investigación se ha venido centrando en el diseño y construcción de corpus inglés-español en diversos dominios textuales; contraste gramatical y retórico y utilización de los datos empíricos así obtenidos en el diseño de aplicaciones destinadas a la producción textual bilingüe dirigidas a usuarios hispanohablantes (Generadores textuales) y a la evaluación y post-edición de traducciones (PETRA 1.0). Tres de ellas han obtenido premios en convocatorias competitivas de prototipos (T-CUE 4, 2013; INESPO-PROTOTRANSFER, 2014; T-CUE 2015-2017 ULE-PoC, 2015). He desarrollado el grueso de mi carrera en la Universidad de León, (TU 1991; CU 2007) con estancias en las universidades de Ottawa, Canada (1990-91, 2004, 2005-2006 y 2012), Brighton (2003), Brown, USA (2000), DCU Dublin (2020, Madariaga Senior PRX19/00135) entre otras. Mis publicaciones han aparecido en revistas de referencia de estos campos (Languages in Contrast, Meta, Babel, etc) y en volúmenes publicados en editoriales de reconocido prestigio (SPI) (Benjamins, Lang, etc). He participado como ponente en 46 congresos y plenary speaker en 2. He sido/soy miembro de los consejos editoriales de Languages in Contrast, Lingüística Pragmática, Benjamins Translation Library, BeLLs (Bergen, Noruega), TSA, St Jerome Publishing, MonTi, JES, etc. Mis perspectivas de trabajo se han transformado sustancialmente desde que la computación facilita la semi-automatización de tareas en la comunicación interlingüística. Esto ha causado la aparición de nuevos paradigmas interconectados donde es necesario el trabajo conjunto de especialistas de distintas áreas, en particular ingeniería informática, lingüística de corpus y estadística. Como IP del del equipo ACTRES desde 1998 (<http://actres.unileon.es/>) he liderado 10 proyectos obtenidos en convocatorias competitivas y he sido investigador en otros 2 liderados por otros investigadores. Asimismo, he dedicado y sigo dedicando una parte importante de mi tiempo a la búsqueda de socios colaboradores en el sector de empresa y servicios, la preparación convenios y acuerdos de colaboración y contratos de transferencia de resultados. En la actualidad, el equipo ha adquirido una dimensión crítica -15-20 miembros- que mantienen relaciones con otros equipos nacionales (UCM, UMA, UPV, UJI, etc) y extranjeros (UCREL, Lancaster; Bergen y Oslo; Surrey, etc.) y estamos en condiciones de abordar un proyecto más ambicioso sobre lenguajes naturales controlados inglés-español destinados a ámbitos empresariales y profesionales. En el período 2017-19 he liderado como IP la Red Nacional de Excelencia CorpusNet, financiada por el MINECO <http://corpusnet.unileon.es/inicio>.

## Parte C: MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología). Período 2014-2020.

### C.1. Publicaciones.

1. Rabadán, R., I. Pizarro & H. Sanjurjo-González. In press. Authoring support for Spanish language writers: A genre-restricted case study. *RESLA*.
2. Rabadán, R. & C. Gutiérrez-Lanza. In press. Developing awareness of interference errors in translation: An English-Spanish pilot study in popular science and audiovisual transcripts. Elena Manca and Francesca Bianchi (eds). *Specialised Languages and Multimedia. Linguistic and Cross-Cultural Issues*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
3. Rabadán, R. 2019. Working with parallel corpora. Usefulness and usability. I. Doval Reixo and M. Teresa Sánchez Nieto. (eds). *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New Resources and Applications*. Amsterdam: Benjamins. 57:77. [10.1075/scl.90.04rab](https://doi.org/10.1075/scl.90.04rab) © 2019 John Benjamins Publishing Company

4. Rabadán, R., V. Colwell & H. Sanjurjo-González. 2016. BiTeXting your food: Helping the gastro industry reach the global market. A. Moreno Ortiz and C. Pérez-Hernández (eds.), *CILC2016* (EPiC Series in Language and Linguistics, vol. 1): 361-371.
5. Rabadán, R. 2016. Proposals in meeting minutes. An English-Spanish corpus-based study. *Languages in Contrast* 16 (2): 213 – 238. DOI: [10.1075/lic.16.2.03rab](https://doi.org/10.1075/lic.16.2.03rab)
6. Rabadán, R. 2015. A corpus-based study of aspect: Still and already + verb phrase constructions into Spanish. *Nordic Journal of English Studies*, 14(1). K. Aijmer and H. Hasselgård (eds). *Cross-linguistic Studies at the Interface between Lexis and Grammar*. 34-61. Open Access <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/njes/issue/view/409>. ISSN 1654-6970

## **C.2. Proyectos.**

### **C.2.1.- Proyectos como director.**

1. FFI2016-81934-REDT. ACCIONES DE DINAMIZACIÓN "REDES DE EXCELENCIA". CONVOCATORIA 2016. Corpus y networking: consorcio de proyectos para la gestión de recursos bi/multilingües y sus aplicaciones (CorpusNet). MINECO. IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez. (10 investigadores de 8 universidades).
2. FFI2016-75672-R. Producción textual bilingüe semiautomática inglés-español con lenguajes controlados: Parametrización del conocimiento experto para su desarrollo en aplicaciones web 2.0 y 3.0. (CLANES).MINECO. IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez. (15 investigadores de 6 universidades + empresas colaboradoras).
3. FFI2013-42994-R. Análisis contrastivo y traducción inglés-español: Aplicaciones III [ACTRES]. MINECO. Duración: 01/01/2014 - 31/12/2016. Cuantía total: 34.000 €. IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez. (15 investigadores de 6 universidades + empresas colaboradoras).
4. LE227U13. ACTRES: Aplicaciones lingüísticas para la internacionalización de la industria de transformación agroalimentaria. Junta de Castilla y León. Duración: 01/01/2014 – 30/ 09/2016. Cuantía total: 34.980 €. IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez. (10 investigadores- limitado nº por convocatoria- de 3 universidades + empresas colaboradoras).

### **C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia.**

Contrato de transferencia de explotación de FIVI (Generador de fichas de cata de vino + Estructuras jerárquicas para la construcción de fichas de cata) a RGA Bioinvestigación S. L. Primaria (Cód. Unesco): 570104 - Lingüística informatizada

Secundaria (Cód. Unesco): 330400 - Tecnología de los ordenadores Nombre investigador principal: Rosa Rabadán Álvarez Investigador/a corresponsable: Enrique Garzón Jimeno

Calidad en que ha participado: Coordinador/a científico/a

RGA Bioinvestigación S. L. Tipo de entidad/es: Entidad Empresarial. León, España.

Fecha inicio de la actividad: 2014 (sigue)

### **C.4. Patentes/ Registro de la propiedad intelectual o industrial**

1. **GEFEM 2.0.** Programa de ordenador para la generación de fichas técnicas de embutidos y chacinas. (RPI 00/2019/850) y C – GEFEM. Estructura y disposición de base de datos para la generación de fichas técnicas de embutidos y chacinas inglés-español (RPI 00/2019/ 849). Autores: M. T. Ortego Antón; P. Fernández Nistal; R. Rabadán; H. Sanjurjo-González; J. Aveleira Mata, H. Alaiz Moretón. Entidad titular de derechos: Universidad de León. <https://actres.unileon.es:8080/>
2. **BiTeX.** Bases de datos lingüísticas escalables para BiTeXcook 1.0 (RPI 00/2017/892) y BiTeXcook 1.0: Programa informático para la redacción bilingüe de recetas culinarias inglés-español (RPI 00/2017/891). Autores: R. Rabadán; V. Colwell; H. Sanjurjo-González; J.

- Aveleira Mata, H. Alaiz Moretón. Entidad titular de derechos: Universidad de León. <https://actres.unileon.es:8080/>
3. **PROCARU.** Generador de textos de Promoción de Casas Rurales (RPI 00/2017/ 889) y Estructura y disposición de la base de datos Estructuras jerárquicas para la construcción de textos de promoción de casas rurales en lengua inglesa (RPI 00 / 2017 / 890). Autores: M. A. Díez Fernández; R. Rabadán; H. Sanjurjo-González; J. Aveleira Mata, H. Alaiz Moretón. Entidad titular de derechos: Universidad de León. <https://actres.unileon.es:8080/>
  4. **GEDIRE.** Generador de informes financieros Directors' Reports. Programa de ordenador Inventores/autores/obtenedores: Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurjo González; Isabel Pizarro Sánchez; Rosa Rabadán Álvarez. Registro Propiedad Intelectual: 00/ 2014/ 1532 <http://contraste2.unileon.es/apps/demos/GEDIRE/>. Estructuras jerárquicas para la redacción en lengua inglesa de Directors' Reports. Estructura y disposición de base de datos. Inventores/autores/obtenedores: Rosa Rabadán Álvarez; Isabel Pizarro Sánchez; Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurjo González. RPI: 00/ 2014/ 1527. Entidad titular de derechos: Universidad de León.
  5. **PETRA 1.0** Procedimiento semiautomático de evaluación de la calidad gramatical de las traducciones al español de textos en lengua inglesa. Programa de ordenador. Inventores: Labrador, B.; Rabadán, R.; Ramón, N.; Fernández, R.A.; Alaiz, H.; H. Sanjurjo-González; Gutiérrez, M. C.; García-Gallego, A. Entidad titular de derechos: Universidad de León. RPI 00/2014/981 [https://actres.unileon.es/wordpress/?page\\_id=50&lang=en](https://actres.unileon.es/wordpress/?page_id=50&lang=en).
  6. **FIVI.** Estructuras jerárquicas para la redacción de fichas de cata de vino en lengua inglesa. Base de datos. Inventores/autores/obtenedores: Belén López Arroyo; Angeles Díez Fernández; Veronica Colwell O'Callahan; Rosa Rabadán Alvarez; Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurjo González; Francisco José Palacios Burgos. RPI: 00/ 2014/ 1529. <http://contraste2.unileon.es/apps/demos/FiVi/>. Generador de fichas de cata de vino (FIVI). Programa de ordenador. Inventores/autores/obtenedores: Belén López Arroyo; Angeles Díez Fernández; Veronica Colwell O'Callahan; Rosa Rabadán Alvarez; Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurjo González. Entidad titular: Universidad de León. RPI: 00/ 2014/ 1528 Licencias: Sí. <http://www.rga-bio.com/index.php/productos>.

### **C.7. Becas y contratos de investigación obtenidos.**

PRX19/00135. Estancia de profesores e investigadores sénior en centros extranjeros, Programa "Salvador de Madariaga" 2019. Fecha de resolución 26/07/2019. Organismo de origen: Universidad de León. Título del proyecto: *Conocimiento lingüístico experto en entornos digitales: infraestructura lingüística y gestión de datos en tecnología de las lenguas*. Organismo de destino: DCU Dublin City University, Irlanda.

### **C.8. Experiencia en organización de actividades de I+D.**

Planificadora y organizadora ACTRES **Research Seminars: 2014- Enero 2020** (XXXIV ACTRES Research Seminar: CLANES CNL: Multilayered Metastings. January 21, 2020). Frecuencia: 3 anuales.